

Portada
(Text adjunt)

1

Sex h 2

colto curmia
del 44.

del 6 fi

Progranne

I

MOTETS

(cursiva bastant gran)

Haec Dies - acta del 8

①

baixa cantó del 8

William Byrd (1543-1633)

①

Fronducció
baixa (cursiva)
cantó del 8
sempre 3 quaderns

②

O Magnum Mysterium

Tomàs Lluís de Tutoria
(1572)

②

Fronducció
(cursiva)

Angelus ad Pastores

3

J. P. Sweelinck (1619)

3

Tranuccio

When David heard

11

Thomas Tomkins

11

Tranuccio

MADRIGALS: BALLET

Now is the month of Maying

5

14

Since first I saw your face

15

Thomas Ford (1600)

15

Come away, sweet love

16

Thomas Greene
(1604)

16

Rad.

Quando mor mari

(12)

Orlando di Lasso (1600)

(12)

Al mormorar

(13)

G. G. Gastoldi (1600)

(13)

MADRIGAL, CANÇÓ i BALLET

All creatures now are
merry minded

(14)

John Bennet (1600)

Thomas Morley (1595)

(5)

The Silver Swan

(6)

Orlando Gibbons (1612)

(6)

Lho' Amaryllis dance in green

(7)

William Byrd

(7)

CANCONS POPULARS
I sowed the seeds of love

8

Gustav Holst (1912)

8

Ca' the yowes
cantus incensa

9

R. Vaughan Williams (1913)

9

Peggy Ramsay

10

Gerard Williams (1918)

10

MADRIGALS ITALIANS

Il bianco e dolce cigno

11

Jacob Arcadelt (1530)
Oratio Vecchi (1590)

11

THE NEW ENGLISH SINGERS

Sras. DOROTHY SILK

NELLIE CARSON

MARY MORRIS

Sres. DAVID BRYNLEY

" NORMAN NOTLEY

" CUTHBERT KELLY

PROGRAMA

MOTETS:

Haec Dies

1

William Byrd (1543-1623)

~~O magnum mysterium~~

Haec dies quam fecit Dominus
Exultate, exultate et laetemur in ea,
Alleluia, alleluia.

~~O magnum mysterium~~

Tomás Luis de Victoria (1572)

2
O magnum mysterium et admirabile Sacramentum ut animalia viderent
Dominum natum jacentem in praesepio

O beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Jesum Chris-
tum.
Alleluia Alleluia

3
Angelus ad pastores

J. F. Sweelinck

Angelus ad pastores ait: "Annuntio vobis gaudium magnum:
quia natus est vobis hodie Salvator mundi." Alleluia.

4
~~Credo David~~

Thomas Tomkins

~~When David heard~~

When David heard that Absalom was slain, he went up to his chamber
over the Gate, and wept.

And thus he said: "O my son, Absalom. my son, my son, Absalom.
Would God I died for thee, O Absalom, my son, my son."

5
~~Madrigal~~

~~Va alegro Mayo~~

Madrigal

Thomas Morley

Now is the month of Maying
When merry lads are playing,
Each with his bonny lass,
Upon the greeny grass.
Fa, la, la.

The spring, clad all in gladness
Doth laugh at winter's sadness,
And to the bagpipes' sound
The nymphs tread out their ground
Fa, la, la.

Fie then! why sit we musing,
Youth's sweet delight refusing?
Say, dainty nymphs, and speak,
Shall we play barley-break?
Fa, la, la.

El Cisne plateado

Orlando Gibbons

(1612)

6 The Silver Swan, who living had no note,
When death approached unlocked her silent throat; ~~(throat)~~
Leaning her breast against the reedy shore.
Thus sung her first and last and sung no more.
"Farewell all joys, O death, come close mine eyes,
More geese than swans now live, more fools than wise."

Danza de Amaryllis

William Byrd

7 Though Amaryllis dance in green,
Like fairy queen;
And sing full clear
Corinna can, with smiling cheer
Yet since their eyes make heart so sore,
Heigh ho, heigh ho, I'll love no more.

Love ye, who list, I force him not,
Sith God it wot,
The more I wail,
The less my sighs and tears prevail.
What shall I do but say therefore,
Heigh ho, heigh ho, I'll love no more.

~~cythara to the lark~~

Sewie de amar de Sewille

armorizada por G. Holst (1912)

8 I sowed the seeds of love
And I sowed them in the spring;
I gather'd them up in the morning so soon,
When small birds sweetly sing.

My garden was planted well
With flowers everywhere,
But I had not the liberty to choose
The flower that I lov'd so dear.

The gard'ner standing by,
I asked to choose for me;
He chose me the Violet, the Lily, the Pink
But these I refused all three.

The Violet I did not like
Because it fades so soon;
The Lily and Pink I did over think
And vow'd I would wait till June

I In June is a red rose
And that is the flower for me;
I'll pluck it and think that no Lily, or Pink
Can match with the bud on that tree.

flower

red, red

~~De madrugada~~~~arreglada por R. Vaughan Williams (1913)~~

Ca' the yowes tae the knowes
 Ca' them whar the heather grows,
 Ca' them whar the burnie rows,
 My bonnie dearie.

Hark the mavis' evening sang
~~Sounding~~ Sounding Clouden's woods amang
 Then a-fauldin let us gang,
 My bonnie dearie.

Fair and lovely as thou art,
 Thou hast stown my vey ~~hart~~ heart;
 I can die-but canna part,
 My bonnie dearie.

While waters wimple to sea:
 While day blinks in the lift sae hie;
 Till clay-cauld death shall blin' my e'e,
 Ye shall be my dearie.
 Ca' the yowes tae the knowes

~~De madrugada~~~~cancion popular arreglada por Gerrard Williams~~

Bonny Peggy Ramsay that any man may see,
 And bonny is her face with a fair freckled eye;
 Neat is her body made, and she hath good skill.
 And round are her bonny arms that work well at the mill.

With a hey trolodel, lill,
 Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.
 Some call her Peggy, and others call her Jean,
 And some call her midsummer, but they are all mista'en
 O Peggy is a bonny lass, and works well at the mill,
 For she will be quite occupied when others they lie still.

With a hey trolodel, lill,
 Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.
 Up goes the hopper, and in goes the corn:
 The wheel it goes about, and the stones begin to turn.
 The meal falls in the meal trough, and quickly does it fill,
 For Peggy is a bonny lass, and works well at the mill.

With a hey trolodel, lill,
 Bonny Peggy Ramsay that works well at the mill.

~~Il bianco e dolce cigno~~~~Il bianco e dolce cigno~~

Jacopo Arcadelt (1530)
 Grazia Vecchi (1590)

Il bianco e dolce cigno cantando muore,
 Ed io piangendo giung' al fin del viver mio,
 Stran' e diversa sorte,
 Ch'ei more sconsolato
 Ed io moro beato.
 Morte che nel morire,
 M'empie de gioia tutt'a di desire.

...e nel morir altro dolor non sento
 Di mille mort' il di sarei contento

Quando mi marido

Orlando di Lasso (1600)

12
Quand mon mari vient de dehors,
Ma rente est d'estre battue,
Il prend la cuillier du pot,
A la teste me la rue;
J'ay grand peur qu'il ne me tue,
C'est un faux vilain jaloux,
C'est un vilain rioteux, grommelaux,
Je suis jeune et il est vieux.

Al mormorar

Giovanni Gastoldi (1600)

13
Al mormorar dei liquidi cristalli
Che lenti si movean tra verde valli
Vaghe ninfe e pastori
Dicean con canti allegri, alti e sonori
Che facean rimbombar l'aere d'intorno.
Felice e lieto giorno
Che poso Febo al mondo
A si bell'alm' il pondo
Scesa qua giù da li celesti chori.
Viva la bella Dori.

MARITAL CANCION Y DANZA

Todos son felices

John Bennet (1600)

14
All creatures now are merry-minded,
The shepherd's daughter playing.
The nymphs are fa-la-la-ing.
Yon bugle was well winded,
At Oriana's presence each thing smileth,
The flowers themselves discover, Birds over her do hover,
Music the time beguileth.
See where she comes with flowery garlands crowned,
Queen of all queens renowned;
Then sang the Shepherds and Nymphs of Diana,
"Long live fair Oriana".

Are-

~~"Desda que os vi por primera vez"~~~~Thomas Ford (1600)~~

(15)
 Since first I saw your face,
 I resolved to honour and renown ye;
 If now I be desdained,
 I wish my heart had never known ^{ye} you.
 What! I that loved you and you that liked,
 Shall we begin to wrangle?
 No, no, no! my heart is fast
 And cannot disentangle.

The sun whose beams most glorious are,
 Rejecteth no beholder,
 And your sweet beauty, past compare,
 Made my poor eyes the bolder.
 Where beauty moves and wit delights,
 And signs of kindness bind me,
 There, oh there! Where'er I go,
 I leave my heart behind me. *There*

Ballet-

~~Vence corrido, amor mio~~~~Thomas Greaves (1804)~~

(16)
 Come away, sweet love, and play thee,
 Lest grief and care betray thee.
 Leave off this sad lamenting
 And take thy heart's contenting.
 The nymphs to sport invite thee,
 And running in ~~and~~ out delight thee.

hand

17
~~en~~ en el cel; fins que la mort blanca i
freda enfosqueixi els meus ulls, tu seràs la meua
dolça estimada.

Porta als turons les ovelles - - - -

Peggy Ramsay

10 Bonica és Peggy Ramsay com tot-hom molt
bé pot veure, i bonica té la cara amb ulls
alegres obscurs; graciós és el seu cos, i bona
manya té ella té. Rodons són els seus braços
bonics, ~~que~~ i bé fan feina ~~en~~ al molí! [Amb
oidà, trolodell, li, la bonica Peggy Ramsay,
bé treballa en el molí.

Els uns l'anomenen Peggy, i altres l'anomenen
Tiri, i alguns li diuen "mig estiu": ningú
d'ells sap el que es diu. * Peggy és una
mingona bonica i bé treballa en el molí;
ben enfeïnada ~~sol~~ ^{ella} estar ~~ella~~ mentre els altres
no fan res. [Amb oidà, trolodell, li, la bonica
Peggy Ramsay bé treballa en el molí.

1 Ella obre el dipòsit del blat, i el blat
can ~~de~~ ^{dins}; la roda gira, les pedres voltan;
can la farina dins la pastera i ben
prompte ~~pronte~~ queda plena. Perquè Peggy és una
noia bonica i bé treballa en el molí. [Amb
oidà, trolodell, li, la bonica Peggy Ramsey
bé treballa en el molí.

somrat a 17 iuns
tot curiva titots alta i seguit
Motets

Haec Dies

1 En el dia del senyor, alegreu-vos, alegreu-vos;
i en ~~el~~ ^{august die} alegrem-nos. Al. lèluia, al. lèluia.

O magnum mysterium

O magne misteri i meravellós sagrament quan
~~de~~ les criatures veieren el senyor nat reposant
deseansant en la ~~estalla~~ ^{menjadora}.

2 O Verge benaventurada perquè les terres entranyes
meresqueren portar el Senyor Déu Jesucrist. [Al. lèluia,
Al. lèluia.

Angelus ad pastores

3 L'àngel va dir als pastors: " aquí us anuncio
una gran alegria: aquí ha nat el Salvador
del món" Al. lèluia.

When David heard

4 Quan David sabé que havien mort Absalom,
rien va anar a la seva cambra vora el portal
i plorà. I va dir així: " O fill meu
Absalom! Fill meu, fill meu Absalom! No
hauria Déu volgut que jo haguess mort en el
teu lloc, o Absalom, fill meu, fill meu!"

Madrigals i Ballet

Now is the month of Maying

5 És ara el mes de Maig, quan els alegres fadrins
es diverteixen ^{en els prat, deguant} sobre d'erba fresca, cadascun amb
la seva noia bonica. [Fa, la, la.

La primavera vestida d'alegria espar riu de

la tristesa de l'hivern, i les nimfes segueixen
els passos de la dansa al so de les xeremies.
Fa, la, la.

Aha, doncs! perquè estem ^{silents} ~~sentats~~ i ~~pensant~~ ^{pensiusos} ~~hoi~~
refusant la dolça alegria de la joventut?
~~Digueu~~, gracioses nimfes, ~~que~~ anem a jugar un
dels jocs de primavera? [Fa, la, la.]

~~The Amaryllis~~
~~lone in green~~ The Silver Swan.

(7) Malgrat que Amaryllis amb el seu vestit verd
dansi com la reina de les fades, i que Corina
Corina amb el seu alegre somriure canti en
veu tan melodiosa, llurs mirades fan patir el
meu cor: dixi que, visqui, visqui l'alegria!
mai més m' enamoraré.

Que s'enamori el que vulgui, jo amb
ell no discutiré; però, si puc veure que ^{com} ~~quant~~
més em lamento, tant menys prevalen els meus
sospirs i llàgrimes, què puc fer jo sinó
exclamar: visqui, visqui l'alegria! mai més
m' enamoraré.

The Silver Swan

(6) El cigne argenti que el ^{mentre} ~~temps~~ que visqué
no cantava, quan s'acosta l'hora del morir
va obrir la gorga silenciosa, descansant el
seu pit a la vora del riu sembrada de
canyes. Aquesta va ésser la seva primera i
darrera cançó: "O mort, adieu alegries,
veniu a tancar-me els ulls. Viuen ara
més ànecs que cignes, més són els ximples
que ^{no} els que tenen seny".

Planting the seeds of love

~~I sowed the seeds of love~~

vaig sembrar llavors d'amor, i vaig sembrar-les a
la primavera. Vaig recollir-les a la primera hora
del matí quan els ocells dolçament canter.

(8) Ben plantat de flors fou el meu jardí, però
jo no tenia la llibertat d'escollir la flor que
tant estimava.

Al jardiner a ma vora vaig demanar ^{que} ~~que~~ escollís una
flor per a mi; la violeta, el lliri i també
el clavell ~~va~~ ~~va~~ escollir, però les tres vaig refusar.

La violeta no m'agrada perquè s'emmusteix
massa aviat; després de pensar en el lliri i el
clavell vaig resoldre esperar fins el juny.

En el juny hi ha la rosa vermella
i aquesta és la meua flor; la colliré i
pensaré que ni el lliri ni el clavell poden
comparar-se amb ella.

~~Porta the pome~~ - ~~Porta the pome~~

Porta als turons les orelles, allà on creix el
bruc, allà on corre el torrentó, dolça esti-
mada meua.

(9) Escolta el cant de la merla a l'hora
que el sol ~~se~~ ^{es} pon entre els boscatges de Clouder.
Es l'hora d'anar a tancar els remats, dolça
estimada meua.

Tan bella i graciola com ets, m'has robat
tot el meu cor: puc morir, però no puc dir-te
adieu, dolça estimada meua.

Mentre les aigües tremolant vagin al
mar, mentre el dia parpellegi allà amunt,

Proves d'oració mat., al Sr. Clausells.

Entrega, mateix d'oració vespre.

Madrigals italians

El bianco e dolco cigno

(11) El cigne dolç i blanc mor tot cantant, i jo
plangent-me vaig vers el fi del meu viure. Estranya
i diversa sort: ell mor ^{desconfortat} i moro jo
feliç. Sa mort en el meu morir omple d'alegria
tots els meus anhels. Si no sento altre dolor en
el morir, de mil morts jo estare content.

Quand mon mari

(12) Quan el meu marit ve de fora sempre me
toca ésser ^{tristada} ~~atupada~~, pren el cullerot de l'olla, i
m'el ~~me~~ tira pel cap. Tinc molta por que ~~me~~
ema mati. És un fals vilà i gelós. És un
vilà sorollós i ~~murmuri~~ ^{roninaire}. Jo soc jove i ell és vell.
El murmuri

(13) El murmuri dels líquids cristalls que
lentament es movien per entre flors valls verdas
nimfes i pastors ^{cantaven} ~~deien~~ ~~amb~~ cants alegres alts
i sonsors que feien ressonar l'aire de l'entorn.
Feliç el dia de pau

Remanent el dia que Febus unígué al món.
Escullen els cants dels chors celestials: bisqui
la bella Doris.

Madrigal cançó i ballet

All creatures now are merry-minded.

(14)

Tots, tots estan alegres en honor de la filla del pastor. Ses nimfes dancen i canten als sons del fa-la-la. Bé resona el cornetí. En presència d'Oriana d'Oriana tot comria. Ses flors mateixes s'ofereixen, els ocells volategen ^{d'antant} sobre ella. La música enganya el temps. Mireu com ella s'en ve coronada de garlandes de flors, com una reina de reines. Elsavors cantaren els pastors i nimfes de Diana: "Visqui molt temps la Bella Oriana".

Since first I saw your face

D'ençà que vaig veure la vostra cara, vaig resoldre honorar-vos i enaltir-vos; però si ara soc desdenyat voldria que mon cor no us traqués mai conegut. Jo que us he estimat i vós que m'heu ben volgut, disputariem ara? No, no, no! Mon cor és ferm i no pot deslligar-se de l'amor.

El sol de raigs gloriosos no rebaja ni un moment que el contempli, i la vostra dolça gentat va fer atrevits els meus ulls. Ah! on es mou la bellesa i on delecta el bon seny ple de gràcia, i on senyal d'afecte em tenen Niçat: és allà, és allà, vau jo on vulgui, és ah! on jo deixo mon cor.

Come away sweet love

(15)

Vine a jugar, dolça amor; no p^{er} que) et traïssin agitacions i penes. Deixa les tristes complantes, i accepta el plaer del teu cor. Ses nimfes t'inviten a l'alegria, elles corren donant-se les mans per a la teva delícia.